



༄༅། བླགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ལས།
རིག་འཛིན་པད་འབྱུང་ཕྱིན་ལས་ངོམ་ཚར་ཆོས་དྲུག་ལས་ཟབ་དོན་ཐོས་གྲོལ་ཁོལ་དུ་ལྷུང་བ།

A Liberation Upon Hearing

from the Tukdrup Barché Künsel's

Wondrous Activity: The Six Dharmas of the Vidyadhara Pema Jungné

*revealed by Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa
and arranged by Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé*

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications
www.samyetranslations.org.

Front cover image of Guru Pema Jungné courtesy of Phakchok Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Table of Contents

Introduction.....	5
A Liberation Upon Hearing.....	7
1. Elucidating the Intermediate State of Death for Experienced Practitioners.....	10
2. Elucidating the Intermediate State of Dharmata.....	13
3. Introducing the Intermediate State of Existence.....	18
4. The Instruction on Gaining Liberation Through Rebirth.....	22
Credits.....	30

INTRODUCTION

Liberation Upon Hearing (*Thödro*) is an extraordinary text that serves as a singular guide for practitioners, leading them through the intricate stages (*bardos*) they encounter during the journey after death. This text meticulously delineates the dimensions of post-death experiences while simultaneously shedding light on the path to liberation inherent within them. In this capacity, it adeptly readies practitioners for the inevitable transition of death. For the departed, the oral recitation of this text by a master or spiritual companion extends a guiding hand and serves as a mnemonic device, recalling the methodologies for achieving liberation as the practitioner navigates the realms of the after-death states.

The origins of *Liberation Upon Hearing* trace back to its initial transmission by Guru Padmasambhava, later unveiled as a treasure within the teachings of Chokgyur Dechen Lingpa (1829–1870), specifically within the comprehensive cycle known as *The Guru's Heart Practice: Dispeller of All Obstacles* (*Tukdrup Barché Künsel*). *Liberation Upon Hearing* belongs to the teachings of Guru Pema Jungné (also known as Padmakara or Lotus-Born), the sixth emanation among the twelve forming *The Dispeller of All Obstacles* mandala.

Embedded within the Guru Pema Jungné cycle, *Liberation Upon Hearing* is identified as one of the “six extraordinary teachings” distinct to the lineage of the Great Perfection (Dzogchen), leading to liberation through the senses of sight, hearing, touch, taste, smell, and even wearing.

Jamgön Kongtrul Lodrö Thayé arranged this *Liberation Upon Hearing* liturgy, drawing from Chokgyur Dechen Lingpa's treasure root text, *The Essence Manual of Oral Instructions* (*Sheldam Nyingjang*).

༥ ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ལས།
རིག་འཛིན་པད་འབྱུང་ཕྱིན་ལས་ངེས་ཆོས་དྲུག་ལས་ཟབ་དོན་ཐོས་གྲོལ་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བ།

A Liberation Upon Hearing

from the Tukdrup Barché Künsel's *Wondrous Activity: The Six Dharmas of the Vidyadhara Pema Jungné*

ནཱོ་གུར་བེ།

Namo guruvé.

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ། །

I prostrate in devotion to Orgyen Amitayus!

གུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་དེ་ཐེའི་གསུང་། །

Bestow your blessings so that whoever hears this vajra speech

ཐོས་ཆད་སྤིད་པའི་འཕང་སྒྲོལ་ནས། །

May be freed from the chasm of samsara

དབུགས་ཆེན་འབྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

And find their ultimate relief!

ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ཞལ་གདམས་སྤིང་བྱང་ལས་རིག་འཛིན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་མ་
བསྐྱམ་འཆོང་རྒྱ་བའི་ཆོས་དྲུག་གི་ནང་ཆོན་ཟབ་དོན་ཐོས་པས་གྲོལ་བའི་གདམས་ངག་འདེབས་པ་པོ། རབ་
རིམ་གཉིས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་མཐར་ཕྱིན་པ། འབྲིང་བསྐྱབ་པ་གསུམ་དང་ལྷན་པ། ཐམ་དམ་སྒྲེམ་ཉམས་
པ་མ་ཡིན་ཅིང་སེམས་བསྐྱེད་བཟང་པོ་ཡོད་པ། གང་ལའང་གདབ་ལུལ་དེས་དད་མོས་འབྱོ་ཞིང་སེམས་མི་
མཐུན་པ་མ་ཡིན་པ་གལ་ཆོའོ། །

*Here is the profound instruction that liberates upon hearing, one of the six dharmas that bring enlightenment even without practice. It is the enlightened activity of the vidyadhara Pema Jungné, drawn from the Tukdrup Barché Künsel's Essence Manual of Oral Instructions. **Who should give this instruction?** At best the person giving this instruction should have perfected the practice of the two stages. Next best, they should be endowed with the three trainings. At the very least, they should have undamaged vows and samayas and the excellent motivation of bodhicitta. In any case, it should be someone whom the deceased trusts and admires and with whom they have a harmonious relationship. This is very important.*

གདབ་པའི་ཡུལ་བར་དོ་དང་མི་ཉིན་མཚན་འོད་གསལ་ལྱི་ཉམས་སྤྱོད་ཡོད་པ། གཉིས་པ་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཅུང་
 ཟད་སྤྱོས་པའམ་རྫོགས་ཆེན་ལྟ་བུའི་བྱིད་ཐོབ་ནས་ངེས་ཤེས་བརྟན་པ། བཅའ་ནི་གང་ཟག་མཚོག་འགའ་རེ་
 ཅོམ་ལས་དེད་སྤུས་པལ་མོ་ཆེ་ལ་དགོས་པའོ། །

To whom should these instructions be given? Regarding the deceased to whom the instructions are given, the first (1) is given primarily for those with experience of luminosity throughout both day and night; the second (2) is given primarily for those who have developed some level of samadhi, or who have received instructions on the Great Perfection and the like, and have steadfast conviction in those; and the final (3) is needed by almost everyone, with the exception of a very few eminent beings.

འདེབས་པའི་དུས་ནི། འོག་ཏུ་སོ་སོར་གསལ་བ་ལྟར་ལ་སྤྱིར་ཉམས་ལེན་ཡོད་པའི་རིགས་མ་གཉོགས་
 གཞན་པལ་མོ་ཆེ་བྱང་མཐའ་སྐད་ཅིག་མ་ནས་རིང་མཐའ་ཞག་བདུན་ཚུན་ཅི་རིགས་པར་སྤྱོ་བ་གཞན་ཏུ་སྤྱིད་
 པར་སྤྱོར་བ་དང་། རྒྱུན་ཆེད་པའམ་ལས་དང་འབྲུལ་བའི་གཞན་དབང་ཅན་འགའ་ཞིག་ཞག་བདུན་གྱི་
 མཚམས་སུ་བར་སྤྱིད་སྤྱུ་མ་འཁེའཤོས་ཏེ་སྤྱར་བར་སྤྱིད་གཅིག་འབྲུལ་པ་སོགས་ཤིན་ཏུ་རིང་མཐའ་ཞག་ཞེ་
 དགྲུལ་གནས་པས་མཚོན་མ་ངེས་པའང་ཡོད་མོད། བར་དོ་སྤྱུ་མ་གཉིས་པལ་བས་ངེས་ཟིན་དཀའ་བས་
 སྤྱིད་པ་བར་དོའི་ངོ་སྤྱོད་ཁོ་ན་ཡང་ཡང་བསྐྱར་བ་གལ་ཆེ། འོན་ཀྱང་དབྱགས་ཆད་ཀར་སྤྱོ་བས་ན་མཚོག་
 དམན་གང་ལའང་བར་དོ་གསུམ་ཀའི་ངོ་སྤྱོད་རིམ་པར་འདེབས་བ་ལེགས་ཏེ་ཐོས་གྲོལ་རྗེ་རྗེའི་གསུང་ཡིན་
 ཕྱིར་ཕན་ཆེ་བས་སོ། །

When to give this instruction: While it will be specified below, generally, with the exception of those with experience in practice, most beings take rebirth within a week (i.e. anytime from the moment after dying up to one week from the time of death). Nevertheless there are some beings, because of not finding the necessary conditions, or due to karma and delusion, who die from their previous intermediate state of existence at the end of seven days and once again migrate into a further intermediate state. At the longest, this can continue for forty-nine days. In that way, the duration of the intermediate state is uncertain. Since it is difficult for ordinary beings to recognize the first two intermediate states [of death and luminosity], it is important to repeat the introduction to the intermediate state of existence to them again and again. Nevertheless, when the breath ceases, whether the deceased is an experienced practitioner or an ordinary person, it is very good to give the introduction to all three intermediate states (1–3) in order. For since this liberation upon hearing is vajra speech, it has extraordinary benefit.

འདེབས་པའི་ཚུལ་ནི། འགྲུབ་ཏུ་རུང་བ་རྣམས་ལ་དབང་པོས་བདེ་འཕྲོད་བའི་སྐབས་ནས་མིག་སྔར་རྟེན་
 གྱིན་རྒྱབས་ཅན། མཐོང་གྲོལ་འཁོར་ལོ། སེ་སེའི་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་ཡི་དམ་གྱི་སྐུ་བརྙན་ནས་ཐང་ཀ་
 བཀའ་ལ་མཆོང་བ་བཤམ། ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་ཕྱག་ཆོགས། ལྷའི་རྣལ་འབྱོར། གློ་སྦྱོང་སོགས་
 རྒྱུ་རྫོང་དང་མཐུན་པར་ཡང་ཡང་གསལ་གདབ། ཐམས་ཅད་ལ་བླ་མ་དགོན་མཆོག་ཤིང་ཁམས་གྱི་ཡོན་
 ཏན་སྒྲིམ་པས་དད་མེས་བསྐྱེད། འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐུལ་ལ་ངེས་འབྱུང་དང་། བར་དོའི་གདམས་པ་གོ་
 སླ་བ་ཅི་རིགས་པ་བཤད། བྱད་པར་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གཅིག་ བཏགས་གྲོལ་རིགས། བརྒྱའི་སྤྱིང་
 སེ་སོགས་ཐོས་གྲོལ་གྱི་རྒྱུ་རྣམས་དང་། ཆེད་དུ་བསྐྱགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཆོན་དང་གཟུང་སྤྲགས་
 བྱད་པར་ཅན་རྣམས་ཡང་ཡང་བཀྲག།

How to give this instruction: If it is appropriate and possible, while the person is still aware and able to communicate, place blessed objects within their sight. Likewise, display chakras that liberate upon sight as well as images of their root gurus and yidam deities, and arrange offerings. For those who are practitioners, remind them again and again of their practice, whether it be the Great Seal or Great Perfection, deity practice, or mind training and the like. Whether they are a practitioner or not, speak to them of the amazing qualities of the teachers, the Three Jewels, and the pure-lands, and so kindle faith within them. Help them arouse renunciation towards the sufferings of samsara and talk to them about the intermediate state in ways that are easy for them to understand. In particular, repeatedly recite the Sangyé Sechik, The Only Child of the Buddhas Tantra, the scriptures that liberate upon wearing, the Lotus Essence Tantra, and other such tantras that liberate upon hearing. Also recite the names of the buddhas and the dharani mantras that are extolled for their special benefits.

ཨོ་རྒྱལ་སྤྱོད་བ་མཐའ་ཡས་སོགས་ཀྱི་གསལ་འདེབས་སྤྱིང་ཐག་པ་ནས་བྱ། ཞེ་སྤང་སྤྱོད་པའི་རྒྱུན་དུ་འགྱུར་
 བ་སོགས་ཡིད་ལ་མི་འཐད་པའི་བྱེད་སྤྱོད་སྤྱོད་བཞིན་ཉིན་ཏུ་འཛོམ། སེམས་ཆགས་པའི་ཡུལ་གང་ཡང་དུང་
 དུ་མི་བཞག། སྤྱོད་སྤྲུགས་ཅ་ཅོན་བར་གཟན་པའི་སྤྱོད་སྤྱོད་མོའང་མི་བསྐྱག། བྱད་གྲོལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
 རིང་བསྐུལ་སྤྱོད་བདུན་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རིལ་བུ་སོགས་ཁར་སྤྱིན། བཏགས་གྲོལ་སྤྲུགས་པམ་དང་
 ཅོག་རྣམས་སྤྱིམ་པ་ལ་མཆོན་བྱང་གཡོན། བྱད་མེད་ལ་གཡས་སམ། ལུགས་འདི་ལྟར་ན་མགུལ་དུ་
 གདགས། ཆོར་གྲོལ་བདུག་སྤྱིམ་མེར་བསྤྲུགས་པའི་དུད་པ་བཏང་།

Make supplications to Orgyen Amitabha and so forth from the depths of your heart. Be extra careful to avoid disturbing the dying person's mind; avoid doing or mentioning anything that might upset them or make them angry. Remove anything they are attached to from the vicinity. In their earshot, do not utter even a single word of senseless chatter or say anything that might disturb them. Give them liberation-upon-taste pills that have been correctly prepared, such as the seven excellent births relic pill. Place texts and chakras that liberate through being worn – on the left side of their torso if they are male and on the right side if they are female. Alternatively, according to our tradition you can also place the texts around their neck. Burn incense containing substances that liberate through smell, and wafers the smoke.

འཕོ་འདེབས་མི་དགོས་པའི་རིགས་མ་གཏོགས་གཞན་སྤྱི་ལ་རེག་གྲོལ་འཕོ་ཇུས་ཆང་གར་མར་བསྐྱབས་
 སྤངས་པའི་ཐུ་གྲུགས་ལ་སྤྱི་དབྱགས་ཆད་ཀར་སྤྱི་ཆངས་བྲག་ཏུ་བྲུགས། ཡུང་པོའང་མགོ་བྱང་། ལ་
 ཟུབ། སྒྲོ་གཡས་འོག་ཏུ་བསྐྱེན་ཏེ་གཞག་ན་པན་ཡོན་དགོས་པ་ཆེ། བརྗོད་པ་པོའང་སྒྲོ་འཆབ་འཆུབ་ཏུ་
 མ་སོང་བར་མོས་གུས་སྒྲིང་ཐེ་རིག་རྩལ་གསལ་ངར་དང་ལྷན་པས།

With the exception of those who definitely do not need powa (the ejection of consciousness) to be performed for them, you should, on behalf of all others, make a pungent alcoholic paste of powa substance that liberates upon touch. As soon as their outer breath ceases, smear it onto the Brahma aperture at the crown of their heads. Once they have passed away, it is extremely beneficial if you can arrange their body on its right side with the head to the north and face to the west. The person who then recites the instructions should do so without agitation, but with composure, vivid devotion, and compassion infused with the strength of awareness.

1. Elucidating the Intermediate State of Death for Experienced Practitioners

གདམས་པ་དངོས་ལ་གསུམ། དང་པོ་ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་འཆི་ཀའི་བར་དོ་གསལ་འདེབས་པ་ནི།
 སྤྱི་དབྱགས་ཆད་ནང་དབྱགས་མ་ཆད་པའི་སྐབས་སུ་སྤྱི་ཆུང་མི་བྱ་བར་ན་བ་གཡོན་ནས་ཆོག་གསལ་ལ་
 གདངས་སྒྲན་པོས་འདི་ལྟར།

When their outer breath has ceased but their inner breath has not, without moving them at all, recite to them the following, at their left ear, with clear pronunciation and in melodious tones.

ཀྱེམ་རྒྱལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ།

kyema kalden rik kyi bu།

Alas! Noble child of great fortune.།

མ་ཡངས་སྤེལ་གཅིག་དྲན་བས་ཉིད།

ma yeng tsechik drenpé nyön།

Do not get distracted, but listen with one-pointed attention!།

འདིག་ཉེན་འདིར་སྤང་ཇི་སྤྱོད་ཀུན།

jikten dir nang jinyé kün།

Every single thing that appears in this world།

མི་ལམ་བདུད་ཀྱི་བསྐྱེད་ཡིན།

milam dü kyi lu dri yin།

Is a dream, the deceptive lure of *Mana*.།

ཐམས་ཅད་མི་རྟག་འཆི་བའི་རྒྱུ་

tamché mi tak chiwé gyu:

All is impermanent and the cause of death.:

སྤྱག་བསྐྱལ་སྤོངས་ཤིག་རིགས་ཀྱི་བྱུ་

dukngal pong shik rik kyi bu:

So relinquish suffering, child of noble family!:

དཀར་དམར་ནག་ལམ་སྒྲ་བ་ཀུན་

kar mar nak lam nangwa kün:

The vivid experiences of white, red, and black:

ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་ཆོའབྲུལ་ཡིན་

tamché sem kyi chotrül yin:

Are all manifestations of mind.:

རང་ལས་གཞན་དུ་སྒྲ་བ་མེད་

rang lé zhendu nangwamé:

No appearance is separate from you.:

མ་འཇིགས་མ་སྤངས་རིགས་ཀྱི་བྱུ་

ma jik ma ngang rik kyi bu:

Child of noble family, do not panic, do not fear.:

ད་ལྟ་རིག་བ་བརྒྱལ་འདྲ་བ་

danta rikpa gyal drawa:

At the moment, it is as if you had fainted.:

ཕྱི་སྒྲ་ནམ་ལངས་མཁའ་དང་འདྲ་

chi nang namlang kha dang dra

Outer experience is like the sky at dawn.:

ནང་སྒྲ་བུམ་ནང་མར་མེ་བཞིན་

nang nang bum nang marmé zhin:

Inner experience is like a candle in a vase.:

གསལ་ལ་མི་རྟོག་ཅེ་གཅིག་གནས།

sal la mi tok tsechik né

Clear, yet thought-free, abiding one-pointedly—

འདི་ནི་འཆི་བའི་འོད་གསལ་ཏེ།

di ni chiwé ösal té

This is the luminosity of death.

སངས་རྒྱས་དགོངས་པ་འདི་ཀ་རང་།

sangyé gongpa dika rang

This itself is the realization of the buddhas.

མ་བཅོས་མ་བསྐྱད་ལྷག་པར་ཞོག།

machö ma lé lhukpar zhok

Rest easily, without contriving or tampering.

ཆོས་སྐུར་གྲོལ་ལེ་རིགས་གྱི་བུ།

chökur dröl lo rik kyi bu

Noble child, and you will be liberated into the dharmakaya!

ཞེས་ལན་གསུམ་བཟློ། རྒྱལ་ས་ཟིན་པའི་རྟགས་བྱུང་ན་དེ་ཀར་བཞག་པས་དབང་པོ་རབ་དེ་ཡིས་
གྲོལ།

Recite that three times. If signs appear that they have entered tukdam (meditative absorption after physical death) then stop here, since these beings of supreme capacity will thereby be liberated.

2. Elucidating the Intermediate State of Dharmata

གཉིས་པ་དེའི་ས་པན་མ་ཐོག་ས་པའམ་ཐོག་ས་ཀྱང་བསྐྱོད་བྱུག་ས་དམ་གྱི་ལ་བའམ། ནང་དབྱག་ས་
ཆད་པའི་རྟག་ས་བྱོད་དང་མདངས་ཡལ་བ་སོགས་བྱུང་བའི་ཆོ་ཆོས་ཉིད་བར་དོགས་ལ་འདེབས་པ་ནི།

If that instruction does not help the deceased, or even if it does help them but then their state of thukdam dissolves or there are signs that the inner breath has ceased (such as fading of the body's warmth and complexion), then the following elucidation of the intermediate state of dharmata should be given.

གྲུ་མ་སྐལ་ལྷན་རིགས་གྱི་བུ་མེད།

kyema kalden rik kyi bu་མེད།

Alas! Noble child of great fortune,་མེད།

མ་ཡངས་ཆེ་གཅིག་དྲན་པས་ཉོན་མེད།

ma yeng tsechik drenpé nyön་མེད།

Do not get distracted, but listen with one-pointed attention!་མེད།

ཁར་སང་རིག་པ་ངོས་མ་བློན་མེད།

kharsang rikpa ngö ma zin་མེད།

Before, you did not recognize awareness,་མེད།

ད་ནི་ཞག་བདུན་རྒྱུན་ཆད་ལ་མེད།

dani zhak dün tsünché la་མེད།

And so, from now on for the next seven days,་མེད།

སྐྱང་བ་ཐམས་ཅད་འཇའ་འོད་ཟེར་མེད།

nangwa tamché ja özer་མེད།

All appearances will arise as rainbows, light-rays,་མེད།

ཐིག་ལེ་ལྷ་སྐྱའི་རྣམ་པར་ཤར་མེད།

tiklé lha kü nampar shar་མེད།

Bindus, and the forms of deities,་མེད།

ཐམས་ཅད་རིགས་ལྷའི་རྒྱལ་བ་ཡི་མེད།

tamché rik ngé gyalwa yi་མེད།

All are manifestations of the wisdom and skillful means,་མེད།

ཡེ་ཤེས་ཐབས་གྱི་འཛོལ་སྤུལ་ཡིན།

yeshé tab kyi chotrül yin།

Of the five family buddhas.།

འོད་དང་འོད་ཟེར་བཀྲག་འཛོར་ཡང་།

ö dang özer trak tser yang།

So have no terror, have no fear.།

དེ་ལ་མ་འཇིགས་མ་སྒྲག་པར་།

dé la ma jik ma trakpar།

Of these fiercely shining lights and rays.།

རང་སྒྲང་ཡིན་པར་ལ་རྒྱུས་ཤིག་།

rangnang yinpar la dö shik།

Resolve that they're your mind's own display.།

དེ་དང་སྟན་ཅིག་འོད་ཟེར་ནི།

dé dang lhenchik özer ni།

Together with these will arise.།

བཀྲག་མེད་ཡིད་ལ་འཐད་པར་འཆར།

trakmé yi la tepar char།

Dull and muted light rays that attract you.།

དེ་ལ་མ་ཆགས་འཁོར་བའི་ལམ་།

dé la ma chak khorwé lam།

Do not be drawn to these, for they are the path to samsara.།

དུག་ལྔ་རང་མདངས་སྒྲང་བ་ཡིན།

duk nga rang dang nangwa yin།

They are the radiance of the five poisons.།

དེ་ལྟར་བྱོད་གྱི་སྒྲང་བ་ལ།

detar khyö kyi nangwa la།

In this way, both paths, the pure and the impure.།

དག་དང་མ་དག་ལམ་ཤར་བས།

dak dang ma dak lam sharwé།

Will manifest and appear to you.།

ལམ་གྱི་འདམ་ཀ་མ་ནོར་བར།

lam gyi damka ma norwar།

Do not choose the wrong path!།

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་གྲགས་ཀ་ནས།

rik nga yabyum tuka né།

From the hearts of the five male and female buddhas.།

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་གསང་ལམ་ཆེ།

dorjé sempé seng lam ché།

A shaft of light, the great, secret shortcut of Vajrasattva.།

འོད་གྱི་སྒྲ་གུ་མིག་ལ་བྱུག།

ö kyi bugu mik la zuk།

Will pierce your eyes.།

རིག་པ་ལྷན་གྱིས་གནས་པའི་ཆོ།

rikpa lhen gyi nepé tsé།

While abiding within awareness.།

བདག་ཉིད་གྲགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཅེས།

daknyi tukjé zung shik ché།

Supplicate with intense yearning.།

འདྲན་པ་བྲག་པོས་གསོལ་བ་གདབ།

dünpa drakpö solwa dap།

Saying, “Embrace me with your compassion!”།

རང་དང་ལྷར་སྣང་དབྱེར་མེད་ངང་།

rang dang lhar nang yermé ngang།

You and the appearing deities are indivisible.།

པང་ལང་སལ་ཞམ་མེད་པར་བསྐྱང་།

pang lang sal zhak mé par kyang།

And there is nothing to adopt or abandon, to eliminate or establish. Rest in this state.།

དེ་ཆེ་ལྷ་ལ་ལྷ་ཐིམ་ནས་།

detsé lha la lha tim né།

At that point, the deities will dissolve into themselves།

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱར་གྲོལ་བར་འགྱུར་།

longchö dzok kur drolwar gyur།

And you will be liberated into the *sambhogakaya*.།

ཀྱེམ་ཀལ་ལྷ་རིགས་ཀྱི་བུ།

kyema kalden rik kyi bu།

Alas! Noble child of great fortune,།

གཤམ་ཏི་དུས་དེར་མ་གྲོལ་ན།

galté dü der ma drol na།

If you are not liberated then,།

དུས་མ་འགྱུར་ཀྱང་སྐྱར་བ་འགྱུར་།

dü ma gyur kyang nangwa gyur།

Although the time will not change, appearances will transform.།

ཕྱགས་མཚམས་སྟེང་འོག་ཐམས་ཅད་ཀྱན་།

chok tsam teng ok tamché kün།

The cardinal and intermediate directions, above and below—everywhere—།

འཇམ་འོད་མེ་དབྱུང་འབྲུགས་པའི་གློད་།

ja ö mé pung trukpé long།

Will become a thunderous expanse of fire and rainbow lights.།

དཔལ་ཆེན་ཐུག་འཕྱུང་ལྷ་ཆོག་གས་དང་།

palchen traktung lhatsok dang།

The Great Glorious One and his host of herukas,།

འཇིགས་པའི་ཕྱག་བརྒྱན་དུ་མ་ཡིས།

jikpé chaknyen duma yi:

Together with a multitude of terrifying attendants,:

མཚོན་ཆ་རྫོག་པའི་ཆར་འབབས་ཤིང་།

tsöncha nowé charbeb shing:

Will shower down a rain of piercing weapons.:

རྩྱི་ཕུར་གད་མོས་སྟོང་ཁམས་གཡོ།

hung pé gé mö tong kham yo:

Their roaring laughter of *hung* and *pé* will shake the thousand-fold realm,:

འབར་བའི་རྣམ་རེལ་ཅིར་ཡང་སྟོན།

barwé namrol chiryang tön:

And their raging display will appear in all sorts of ways.:

དེ་ལ་མ་སྐྱག་མ་སྦྲངས་བར།

dé la ma trak ma ngangwar:

Do not panic, do not fear;:

ཐམས་ཅད་རང་གི་རིག་ཆུལ་དུ།

tamché rang gi riktsal du

Recognize all as the expression of your own awareness.:

ངོས་བཟུང་ཐག་ཆེད་རང་བབས་ཞོག།

ngö zung takchö rangbap shok:

Be certain of this, and rest naturally.:

འདུན་པ་གཏོད་ལ་དབྱེར་མེད་བསྐྱེས།

dünpa tö la yermé sé:

Focus on them and merge indivisibly.:

ལམ་སྐྱ་ཟིན་ནས་གྲོལ་བར་འགྱུར།

lam na zin né drolwar gyur:

And you will enter the path and be liberated.:

ཞེས་ཡང་ཡང་བརྗོད་པས་དབང་པོ་འབྲིང་པོ་རྣམས་དེ་ཀས་གྲོལ་བར་གསུངས།

Recite that again and again. It is taught that those of middling capacity will thereby be liberated.

3. Introducing the Intermediate State of Existence

གསུམ་པ་སྔོན་པ་བར་དོའི་དོ་སྡོད་ཞག་བདུན་པན་ཆད་ལ་འདེབས་པར་གསུངས་ཀྱང་གཞུང་གི་ཞག་གྲངས་རྣམས་བསམ་གཏན་གྱི་ཞག་ལ་དགོངས་པས། གང་ཟག་སྤྱི་ལ་ཞག་གསུམ་པན་ཆད་དོ་སྡོད་འདི་ཀ་ཁོན་ཟབ་པས་བྱང་ཆོག་གི་ཞར་བྱང་ཟས་བསྟེན་ཆེས་སུ་ཆར་རེ་བཟུག་པ་དང་། འདི་ཉིད་ཁོན་བརྗོད་ཀྱང་རུང་སྟེ་ལྷའི་གསལ་སྣང་སྟིང་ཆེན་སེམས་དང་ལྷན་པས་མདུན་དུ་བཀླག་པར་བསམས་ལ་གསུར་བསྟེན་པའི་ཆེས་སུ་གདངས་གསལ་ལ་སྟན་པས།

Although it is taught that this should be recited from the seventh day onwards, in that context “days” is referring to “days of concentration.” This being so, generally speaking, this and only this introduction should be recited from the third day onwards. It is very meaningful to do this. When the inscription-burning ritual is performed, this introduction should be appended and recited once after the dedication of food. It is also alright to recite it alone. Visualizing yourself as the deity and with a mind full of compassion, imagine that you have summoned the deceased’s consciousness before you. Then, after the sur dedication, recite the following with a clear and melodious tune:

ཀྱེམ་ཉོན་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ།

kyema nyön chik rik kyī buṃ

Alas! Listen, noble child,ṃ

མ་ཡངས་མ་ཡངས་དྲན་པ་བརྟན།

ma yeng ma yeng drenpa tenṃ

Do not get distracted! Focus!ṃ

ད་ནི་རླུང་སེམས་འདུས་པའི་ལུས།

dani lungsem düpé lüṃ

You now have a body of prana and mindṃ

སྔོན་པ་བར་དོའི་སྣང་བ་ཤར།

sipa bardö nangwa sharṃ

And the appearances of the bardo of existence are arisingṃ

འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་གསོན་ལ་འཕྲིང་།

chiwar shé shing sön la treng

You know you are dead and you cling to the living.

གཤེན་རྩེའི་ཕོ་ཉ་གཏུམ་པོས་བྲིན།

shinjé ponya tumpö zin

You are confronted by Yama's ferocious messengers.

འཇིགས་པའི་སྒྲ་དང་ཉམ་པའི་འཕྲང་།

jikpé dra dang nyampé trang

Terrifying sounds arise, and fearful abysses—

ངེས་དང་མ་ངེས་རྒྱགས་མང་ཤར།

ngé dang ma ngé tak mang shar

All sorts of signs, some stable and others fleeting.

དེ་ཀུན་རང་གི་སེམས་ཀྱི་ཕྱུང་།

dé kün rang gi sem kyi tsal

All of these are the expression of your own mind.

སེམས་ནི་སྟོང་པ་ནམ་མཁའ་འདྲ།

sem ni tongpa namkha dra

Mind is empty, like space.

ནམ་མཁས་ནམ་མཁའ་སྐྱགས་མི་རྙེད།

namkhé namkha lak mi nyé

How could space do harm to space?

དེ་ཕྱིར་ཚེས་ཉིད་དཔའ་གདིང་སྟེད།

dechir chönyi pading kyé

So arouse the dignified courage of the true nature!

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གསུང་བསྟོའདི།

jin gyi lapé sur ngo di

This consecrated and dedicated *sur* offering.

ཟད་མི་ཤེས་པའི་ལོངས་སྤྱོད་དེ།

zé mi shepé longchö dé།

An inexhaustible enjoyment,།

ཟག་མེད་ཐུང་གྲོལ་ཞལ་ཟས་ཡིན།

zakmé nyang drol zhalzé yin།

Is defilement-free food that liberates upon taste.།

བཞེས་ཤིག་གསོན་ལ་མ་འཕྲིང་བར།

zhé shik sön la ma trengwar།

Partake of it and do not miss the living.།

འདྲུབ་པ་ལྷ་དང་སློམ་མར་གཏོད།

dünpa lha dang lamar tö།

Turn your attention to the deities and gurus!།

འདི་ནས་ནུབ་གྱི་ཕྱོག་ས་རེལ་ན།

di né nup kyi chok röl na།

To the west of here is Sukhavati,།

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད།

dewachen gyi zhingkhām yö།

The pure-land of Great Bliss,།

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་པ་བཞུགས་།

gönpo öpakmé pa zhuk།

Wherein the protector Amitabha resides.།

སྤྱིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་པ།

su zhik dé yi tsen dzinpa།

Whoever keeps his name in mind།

དེ་ནི་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར།

dé ni dé ru kyewar gyur།

Is reborn there in his pure-land.།

ཁྱེད་ཀྱང་མགོན་པོ་དེ་ཡི་མཆོན་མེད་།

khyö kyang gönpo dé yi tsen་།

So keep the protector's name་།

ཡིད་ལ་བཟུང་ནས་གསོལ་བ་བྲེབ་མེད་།

yi la zung né solwa top་།

In your mind, and pray!་།

ལྷན་རས་གཟིགས་དང་པདྨ་འབྱུང་།

chenrezik dang pema jung་།

Think,, “Avalokiteshvara and Padmasambhava,་།

མཁྱེན་ཞོ་སྒྲུ་འདྲེ་སྒྲུ་བསྐྱེད་མེད་།

khyen no nyam du mögü kyé་།

Look upon me!” and kindle devotion within.་།

བྲེ་ཚོམ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ནས་།

tetsom mepé ngang nyi né་།

Completely free of doubt,་།

རང་བྱུང་རྩོམ་པའི་འགྲོས་གྱིས་སྐྱོད་མེད་།

rangjung dorjé drö kyi song་།

Move on with the self-occurring *vajra gait!*་།

ཞིང་ཁམས་དེ་ལྷ་པདྨའི་སྤྲེའུ་བས་།

zhingkham dé ru pemé bup་།

Then, in that pure-land, in the heart of a lotus,་།

རྩུ་ཏེ་ལྷུ་རྩུ་བར་འབྱུང་།

dzü té nyurdu kyewar gyur་།

You will quickly take miraculous birth.་།

དེ་ཕྱིར་དགའ་ཞིང་སྤྱོད་པའི་ངང་།

dechir ga shing trowé ngang་།

So, with joy and delight་།

དད་མོས་སྐྱེད་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ་༥

dé mö kyé chik rik kyi bu༥

Arouse faith and devotion, child of noble family!༥

ཞེས་ཡང་ཡང་བརྗོད་པས་དབང་པོ་བླ་མ་གྲོལ་བར་གསུངས།

Recite that again and again. By doing so, it is taught that those of least capacity will be freed.

4. The Instruction on Gaining Liberation Through Rebirth

ཞག་བདུན་པན་ཆད་ནས་དེའི་རྗེས་སུ་སྐྱེ་བ་བརྒྱད་ནས་གྲོལ་བའི་གདམས་བ་ནི།

From the seventh day onwards, after the above instructions, recite the following, the instruction on gaining liberation through rebirth:

ཀྱེ་མ་ཉོན་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ་༥

kyema nyön chik rik kyi bu༥

Alas! Listen, noble child:༥

ད་ནི་མངའ་སྐྱོ་མ་ཁེགས་པས་༥

da ni ngal go ma khekpé༥

The entrance to the womb is uncovered:༥

སྤྲོང་དུ་མ་གྲོག་སྤྱག་སྤྱན་ཁྲོད་དང་༥

dong dum drok puk mün trö dang༥

So you will now see tree trunks, hollows:༥

ནགས་ཚལ་གནལ་ཡས་ཁང་མཐོང་ཡང་༥

naktsal zhalyé khang tong yang༥

Dark coverings, forests, and palaces:༥

དེ་ལ་ཆགས་དང་ཞེན་པ་སྤྲོང་༥

dé la chak dang zhenpa pong༥

Cast away attachment and desire for them:༥

འཇམ་མིན་སྤྱི་དང་བོད་ཀྱི་ཡུལ་།

dzamling chi dang bö kyi yul།

Focus your attention།

ཁྱེད་ཀྱི་ལམ་མའི་ཞབས་བྱེད་དུ་།

khyö kyi lamé zhab drung du།

On taking birth near your teacher།

སྤྱི་བ་ལོན་པའི་འདུན་པ་གཏོད་།

kyewa lenpé dünpa tö།

In a country in this world, or in particular in Tibet།

ཆོས་ལྷན་རིགས་ཀྱི་པ་མ་གཉིས་།

chöden rik kyi pama nyi།

Visualize your father and mother, both of Dharma caste།

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཡབ་ཡུམ་བསྐྱེམ་།

pema jungné yapyum gom།

As Padmasambhava and consort།

ཆགས་དང་སྤང་བའི་སྤྲོ་སྤྱོད་ལ་།

chak dang dangwé lo pong la།

Relinquish thoughts of desire and anger།

དད་པས་བསམ་གཏན་རང་དུ་ཞུགས་།

depé samten ngang du shuk།

And with faith enter into a meditative state།

ཟབ་མོའི་ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད་གྲུར་ནས་།

zapmö chö kyi nö gyur né།

Then, you will become a vessel for the profound Dharma།

མྱུར་དུ་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

nyurdu yeshé toppar gyur།

And swiftly attain pristine awareness།

ཞེས་ཞེ་དགུ་རྫོགས་གྱི་བར་ཉིན་རེ་བཞིན་བརྗོད་པའི་ཡོན་ཏན་ནི། གཞུང་ལས། དེ་ལྟར་རིམ་བར་
གདམས་པ་ཡིས། ཇི་ལྟར་དབང་པོ་དམན་པ་ཡང་། སྐྱེ་བ་བདུན་ནས་རིམ་བར་གྲོལ། ཅེས་དང་།
འདི་ལྟའི་གདམས་པ་ཡང་ཟབ་ནི། བསྐྱོམ་མི་དགོས་ཏེ་ཐོས་གྲོལ་ལོ། ཞེས་གསུངས་པ་ཉིད་ཚུལ་
བཞིན་ལག་ཏུ་སྒྲུངས་ན་བསྐྱེད་པ་མ་ཆེས་སོ། །

Recite this each day until the end of the forty-nine day period. The benefits of doing so are explained in the scriptures where it is said: "Through these step by step instructions, they will be liberated within seven lifetimes, no matter how inferior their capacity may be." And: "This most profound instruction liberates simply by being heard, without need for practice." Thus, if you apply this correctly it will surely be so.

དེ་དག་གང་གིས་མཐར་ཡང་བབང་པོ་སྤྱོད་པ་དང་། བདེ་སྤོན་མངོན་དགའི་ཞིང་སྤོན་སོགས་ཐེག་པ་ཆེན་
པོའི་སྤོན་ལམ་མང་དུ་གདབ། དགེ་ཅུང་རྒྱབ་ཏུ་བསྡོམ་ལ་ཀ་དག་གི་ངང་དུ་ཡུལ་སེམས་རོ་གཅིག་པར་
མཉམ་གཞག་ཡུན་རིང་དུ་བསྐྱུང་། ཇེས་སུ་ཕུང་པོ་ལ་རེག་གོལ་བྱེ་མའང་གདབ་ཅིང་དན་སོང་སྤྱོད་བའི་
སྤྲགས་སོགས་བརྗོད། བཏགས་གྲོལ་གྱི་ལག་ལེན་སོགས་ཚུལ་བཞིན་བྱས་ན་གདོད་མའི་མགོན་པོའི་
གསུང་ལ་བསྐྱེད་པ་མི་གྲིད་པས། ཟབ་མོའི་ཐབས་དེ་ཙམ་འཇོགས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་ངེས་པར་འཁོར་བ་
དང་དན་སོང་གི་འཛིགས་པ་ལས་ཐར་ཅིང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་དཔལ་ལ་དབུགས་འབྱིན་འཐོབ་པ་གདོན་མི་
ཟེེ། །

At the end of reciting these instructions, one should also recite many Mahayana aspiration prayers, such as The King of Aspiration Prayers, the aspiration for rebirth in Sukhavati, the aspiration for rebirth in the realm of Pure Joy [Akshobhya's pure-land] and so on. Then dedicate the merit to enlightenment and simply let be in meditation for a long time, within the state of primordial purity, in the single taste of mind and objects. Later on, place upon the corpse the powder that liberates upon touch, and recite mantras such as the mantra that purifies the lower realms. If the liberation-upon-wearing texts and so on are used correctly, since the Primordial Protector's enlightened speech is infallible, there is no doubt that the deceased will be freed from the fear of samsara and the lower realms and will attain the glorious reassurance of liberation—through the blessings of these many profound skillful means.

གཞན་དོན་མཛད་པ་ཁ་ཅིག་སྐྱུ་ཡུལ་གཉན། །

Some people, claiming to perform the benefit of others,

བསྐྱེ་སྤོན་ཆར་གཅིག་བསྐྱེད་ན་དྲིན་ཆར་བཟི། །

Recite just once a dedication and aspiration and regard that as a great service.

གཞན་དག་དགོངས་སྤྱོད་ཅིངས་པས་ཞིབ་ཆ་མེད། །

Others distort realization with conduct and thus neglect the details,

འཕོ་འདེབས་འོལ་ཙམ་བྱས་པས་ཚིག་པར་རྫོམ། |

arrogantly regarding it as enough to vaguely perform phowa just the once.

ཕལ་ཆེར་སྤོངས་པས་འདི་བྱ་དེ་བྱེད་མེད། |

Most people are ignorant of what to actually do.

བྱང་བྱ་ལས་ཀྱང་འདྲེན་བྱེད་སེམས་ཅུ་འཐོར། |

The guide's own mind is more scattered than the one in need of guidance, the deceased's.

དེ་བས་ཀྱན་ལ་ཕན་པར་འགྱུར་དཀའ་ཡང་། |

This being so, although it is difficult to benefit everyone,

སྤིང་རྗེའི་སེམས་ལྡན་དམ་པ་རེས་འགའ་ཙམ། |

I suppose this could serve as a reminder

ཚུལ་འདིས་མ་ཁྱན་སྐྱབས་མེད་སྦྱོབ་པ་ཡི། |

To a few noble beings with hearts of compassion—

ཐབས་ཟབ་གཅིག་ཅར་ཕྱག་རྟུ་བཞེས་པ་ལ། |

A reminder of the practice of these profound skillful means

བསྐྱེལ་གཤོས་ཙམ་དུ་འགྱུར་སྐྱམ་ཀུ་སྒྲ་ལི། |

That instantaneously grant protection to our vulnerable old mothers.

སྐོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གནས་ཆེན་རྫོང་ཤོད་དུ། |

Thus, this was written by the kusali Lodrö Tayé, while practicing

སྐྱབ་པའི་སྐུ་བས་བཞུས་དགེ་བས་སྦྱིད་གྲུ་ཀུན། |

At the sacred place Dzongshö. By the virtue of having done so,

ཕུམ་གཅིག་གཤོད་མའི་ས་ལ་རྣལ་ཤོལ་ཤོག། |

May all beings together be naturally liberated into the primordial state.

དགེ་ལེགས་འཕེལ།། ||

May virtue and excellence flourish!



Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharma in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

Please visit us at: samyeinstitute.org



Samye Translations

Once Samye Monastery was constructed, Guru Padmasambhava's primary aspiration was to translate the Dharma into Tibetan. Inspired by this vast and profound translation endeavor, Samye Translations seeks to follow the footsteps of the Mahaguru. Like the translators at Samye Monastery did in the past, our goal is to translate and propagate the Dharma in all languages across the world.

Samye Translations specifically looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, as our primary role model. He embodies our aspiration to benefit the world by providing authentic sources for practice and realization. This sublime individual reincarnated thirteen generations later as the great treasure revealer Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa.

The primary mission of Samye Translations is to preserve and spread the Dharma by translating Buddhist practices and teachings, making them accessible both in print and online. While our main emphasis is on supporting practitioners of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa* (*Chokling Tersar*) with essential study and practice materials, we also translate texts from all Buddhist traditions, spanning from the time of Shakyamuni Buddha to the present day.

Please visit us at: samyetranslations.org

CREDITS

A Liberation Upon Hearing

Samye Translations, July 2019 (trans. Laura Dainty and Peter Woods, ed. Libby Hogg).